

EL TERREMOTO DE GUATEMALA DE 1541

NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

Los cronistas antiguos fray Antonio de Remesal, O. P.¹, fray Francisco Vázquez, O. F. M.², fray Francisco Jiménez, O. P.³ y el capitán don Francisco de Fuentes y Guzmán⁴ consignan noticias circunstanciadas de la catástrofe que se abatió sobre la ciudad de Guatemala en septiembre de 1541. Dos, entre los modernos historiadores guatemaltecos, se refieren al triste suceso en términos que permiten formarse de él una idea precisa:

El mes de septiembre es siempre de copiosas lluvias en Guatemala, y en ese año comenzó lo que llamamos un temporal, desde el 8 del citado mes. El día 11, a las dos de la mañana, aunque no falta quien asegure que fue el diez, cuando los habitantes de la ciudad

¹ *Historia general de las Indias Occidentales, y particular de la gobernación de Chiapa y Guatemala*. Segunda edición. Prólogo del Le. D. Antonio Batres Jáuregui (Guatemala, C. A., abril de 1932; Biblioteca "Goathemala", vol. IV). Cf. I, cap. 6, pp. 255-259: 1º Terremoto del Volcán de Agua; 2º Muerte de doña Beatriz de la Cueva; 3º Una vaca impide el socorro de la casa del Adelantado; 4º Entiérranse los muertos y el Obispo hace dar sepultura al cuerpo de doña Beatriz de la Cueva; 5º Lo que se creyó que eran las visiones que aparecieron aquella noche.

² *Crónica de la Provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Guatemala, de la Orden de N. Seráfico Padre San Francisco en el Reino de Nueva España*. Segunda edición, con prólogo, notas e índices por el R. P. Lic. Fray Lázaro Lamadrid, O. F. M. (Guatemala, C. A., marzo de 1937; Biblioteca "Goathemala", vol. XIV). Cf. I, cap. 17, pp. 89-92: "De una horrorosa tempestad que arruinó la ciudad antigua de Guatemala, con muerte de muchos de sus habitantes".

³ *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala del Orden de Predicadores* (Guatemala, C. A., 1929; Biblioteca "Goathemala", vols. I-III). Cf. I, cap. 19, pp. 228-232: "De la terrible y espantosa ruina de la ciudad de Guatemala. Año de 1541".

⁴ *Historia de Guatemala o Recordación florida escrita en el siglo xvii por el capitán D. Francisco de Fuentes y Guzmán, natural, vecino y regidor perpetuo de la ciudad de Guatemala*, que publica por primera vez con notas e ilustraciones D. Justo de Zaragoza. Tomo I (Madrid, 1882). Cf. pp. 165-176: "De la temerosa y grave inundación que sobrevino a la ciudad de Goathemala, dejándola absolutamente funestada, reduciendo a ruinas lo más ilustre de su aspecto material, y de la gran mortandad de personas que ocasionó este no esperado diluvio".

dormían, ocurrió terrible tormenta, y luego descendió del cercano volcán tan fuerte torrentada, arrastrando grandes piedras, árboles y lodo, que en pocos minutos inundó y destruyó los edificios que encontraba a su paso en la confiada población, habiendo perecido en la catástrofe muchos españoles e indios, contándose entre las víctimas la sin ventura doña Beatriz y algunas de sus damas de compañía, sobre las que se desplomó el palacio que habitaban. —Al amanecer de este tristísimo día, los sobrevivientes pudieron contemplar con horror la magnitud del desastre, pues la ciudad estaba completamente anegada y destruida. El Obispo y el Lic. de la Cueva, ayudados por algunos vecinos, buscaron los cadáveres de doña Beatriz y de sus damas, y al encontrarlos, los trasladaron a la Iglesia Catedral. . . , edificio que había sufrido pocos daños, y en donde recibieron aquellos despojos cristiana sepultura⁵.

Joaquín Pardo, en sus *Efemérides*⁶, trasunto en su mayor parte de las noticias contenidas en las Actas municipales de la ciudad, escribe más concisamente:

11 de septiembre de 1541.—En la madrugada de esta fecha, que fue día domingo, desciende del Volcán del Agua, mole que se eleva al Sur del valle donde estaba asentada la ciudad, correntada de cieno, ocasionando la casi destrucción de la capital, falleciendo doña Beatriz de la Cueva, varias de sus damas de compañía y centenares de vecinos.

Refiriéndose a esta catástrofe, dicen Andrés Henestrosa y José Antonio Fernández de Castro⁷:

Están acordes los distintos autores en que las primeras manifestaciones del periodismo americano las constituía, al igual que en los pueblos de Europa, la aparición sucesiva de hojas volantes, que contenían la relación de sucesos extraordinarios, ya reales, ya imaginarios, capaces de volver de su modorra a las aletargadas poblaciones coloniales. Se afirma que la primera de estas hojas volantes o *relaciones* apareció aquí, en México, precisamente en casa del primer impresor conocido, el célebre Juan Pablos, en el año de 1542; y se refiere a una catástrofe sísmica ocurrida en Guatemala, el sábado 10 y domingo 11 de septiembre de 1541, habiéndose publicado la noticia en esta capital el año siguiente, sin que pueda precisarse el mes y el día.

No fue en 1542, como se dice en el párrafo transcrito, sino en el

⁵ J. ANTONIO VILLACORTA C., *Prehistoria antigua de Guatemala* (Guatemala, C. A., febrero de 1938), p. 440.

⁶ *Efemérides para escribir la historia de la muy noble y muy leal ciudad de Santiago de los Caballeros del Reino de Guatemala* (Guatemala, C. A., 1944), p. 5.

⁷ *Periodismo y periodistas de Hispanoamérica* (México, D. F.; "Biblioteca enciclopédica popular", 2ª época, núm. 150), pp. 11-12.

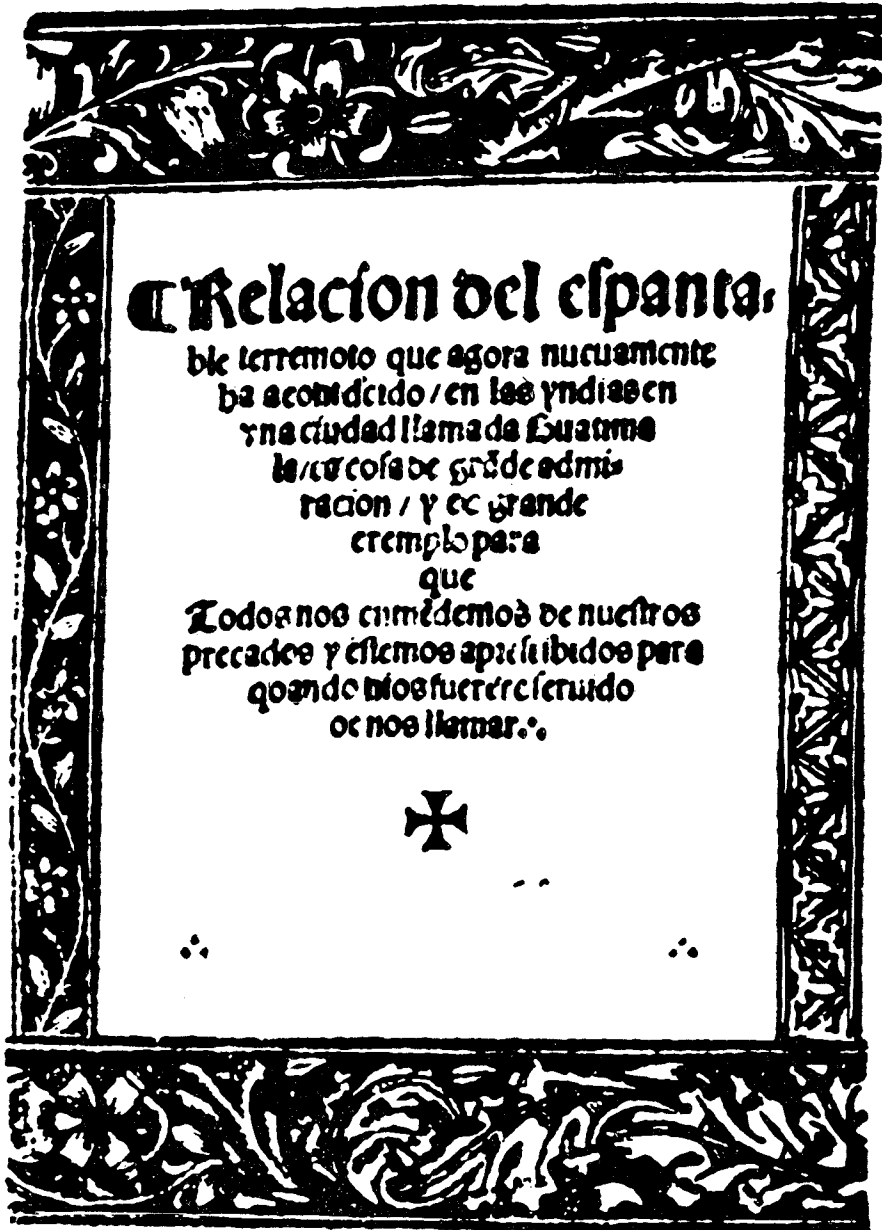
mismo año de la desgracia, cuando se imprimió en México, por el primer tipógrafo que trabajó en la capital de la Nueva España, el relato de lo ocurrido, si hemos de estar a la noticia que desde Madrid envió a García Icazbalceta don Francisco González de Vera, ignoramos en qué fecha, pero probablemente mucho antes de que aquél la utilizara en su *Bibliografía mexicana del siglo xvi*, publicada en 1886, en el supuesto de que HARRISSE, que se refirió al impreso de Juan Pablos de 1541 en su *Bibliotheca Americana vetustissima* (New York, 1866, núm. 234), debiera al bibliógrafo mexicano el conocimiento del aludido opúsculo. De éste no hay más datos que los consignados por García Icazbalceta⁸, y que los historiadores de la imprenta de México, José Toribio Medina y Henry Wagner, por ejemplo, se limitaron a reproducir. El último de los eruditos mencionados escribe en su *Nueva bibliografía*⁹: "Este pequeño impreso fue propiedad de don Pascual Gayangos, y debió de pasar de la Biblioteca de Fomento y el Museo de Ultramar a la Biblioteca Nacional de Madrid. Cuando en 1922 estaba yo en Madrid, hice esfuerzos para verlo, sin resultado alguno; lo que vi fue un facsímil editado por don José Sancho Rayón de la reimpresión hecha en España, seguramente poco después de publicado en México". El propio Wagner, en el cap. 6 de su mencionada obra (p. 514), cita como existente en la B. N. M. el núm. 3 de su *Bibliografía*, o sea la *Relación* impresa en México, y al reiterar (p. 515) la noticia de que en la Biblioteca de Ultramar, formada con los libros de Gayangos y refundida en la B. N. M., se hallaba el referido número, no indica, como parecía obligado, la circunstancia de su desaparición. Tampoco es muy afortunada la redacción del pie del facsímil reproducido por el bibliógrafo norteamericano en la p. 67 de su obra, pues si la fecha de 1541 que allí figura se refiere, como parece, no a la del suceso, sino a la del impreso, esto no sería exacto, ya que la portada reproducida corresponde desde luego, si bien no se advierte, a la reimpresión española, que es probablemente de 1542.

La noticia bibliográfica de la perdida edición mexicana de la *Relación*, tal como la trae García Icazbalceta, es la siguiente:

1) Relacion del espantable terremoto que agora nueuamente ha acontecido en la cibdad de Guatimala: es cosa de grande admiracion y de grande exemplo para que todos nos emendemos de nuestros pecados y estemos apresciuidos para quando Dios fuere seruido de nos llamar.

⁸ *Op. cit.*, núm. 3. Véase ahora la 2ª ed. de la *Bibliografía*, publicada por nosotros (México, 1954), núm. 3 (3), p. 62.

⁹ *Nueva bibliografía mexicana del siglo xvi. Suplemento a las bibliografías de don Joaquín García Icazbalceta, don José Toribio Medina y don Nicolás León*. Traducción por Joaquín García Pimentel y Federico Gómez de Orozco (México, 1946), p. 67.



LÁM. I. *Relación del espantable terremoto...*, reimpresión española s.l.n.a. [1542].

[Al fin:] Fue impressa en la gran cibdad de Mexico en casa de Iuan Cromberger año de mill y quinientos y quarenta y vno.

4º; 4 hs.; letra gótica.

Medina, que no pudo consultar ningún ejemplar de esta edición del folleto, reprodujo la descripción anterior¹⁰ e insertó íntegramente el texto de la *Relación* según la reimpression española de ésta, que, como hemos visto, había sido publicada en facsímil en Madrid por el señor Sancho Rayón¹¹. La mencionada reimpression habíala descrito el mismo Medina en su *Biblioteca hispanoamericana*¹², y es la misma que ha venido siendo objeto de reediciones o reproducciones totales o parciales en facsímil. He aquí su descripción (lám. 1):

2) ¶ Relacion del espanta-||ble terremoto que agora nueuamente || ha acontecido en las yndias en || vna ciudad llamada Guatimala||la, es cosa de grande admi-||racion y de grande ||exemplo para || que || Todos nos enmendemos de nuestros || peccados y estemos aprescibidos para || quando dios fuerere [*sic*] seruido || de nos llamar .: || ✕

4º; 4 hs. sin numeración ni reclamos ni signaturas; 36 líneas por página; letra gótica en dos cuerpos.

Portada orlada en forma de frontis, a cuya vuelta comienza el texto (con una gran capital de adorno), encabezado así: "Memoria de lo acaescido en / guatemala". Termina en el 4 rº con la firma: Juan rodríguez escriuano. En el fol. 4 vº sólo figura el escudo de armas imperiales, y al pie de éste las columnas con el PLUS ULTRA.

La bibliografía concerniente al anterior opúsculo puede resumirse como sigue, aunque no creemos completos los datos que hemos podido reunir:

Ediciones íntegras: 1) JOSÉ TORIBIO MEDINA, *La imprenta en México*, t. 1, pp. 6-10; 2) *Colección de diarios y relaciones para la historia de los viajes y descubrimientos* (Madrid, 1934)¹³.

Reproducciones totales en facsímil: 1) en el vol. 1 de la "Colección de incunables americanos" (Madrid, 1942)¹⁴; 2) en los *Anales*

¹⁰ *La imprenta en México*, t. 1 (Santiago de Chile, 1907), núm. 3, p. 6.

¹¹ García Icazbalceta conoció esta reproducción fotolitográfica, pero se limitó a citarla, sin reproducir su descripción bibliográfica.

¹² Tomo 1 (Santiago de Chile, 1898), núm. ni, p. 167-168.

¹³ LUIS GONZÁLEZ OBREGÓN, al tratar en el Legajo segundo de su *México viejo y anecdótico* (París-México, 1909, pp. 111-136) de "Las hojas volantes", dice (p. 114) que del siglo XVI sólo se conoce una, impresa en México y escrita en Guatemala, que mereció los honores de una reproducción en la Península española, y añade que para extractarla se ha servido "del texto de la edición que en facsímil tenemos a la vista, pues la hecha por Juan Pablos, primer impresor de México, es hoy rarísima". El extracto, con muchos pasajes literales, ocupa las pp. 114-119.

¹⁴ El catálogo de la *Exposición histórica del libro (Un milenio del libro*

con mucha deuocíon. y le hizo yn razonamiento animado los y es-
forçando los. Que a los buenos aya lleuado oíos a su glla: y con
los q aya oído aya ríado de mí: y q fuesse no tales q trmici-
semos la auerit en todo ipo. A la coruntura q este tormento vino/
rnuo se por mysterio lo acaecido en casa de aqlla señora: bíos la be-
porq. El sermíto q aqlla señora hizo por su marido fue estremo/
q ni conua ni betra: y corrigido la de algunas cosas q con la passí-
desta: dixo muchas rezes q se dío no la podía bazer mas mal de
lo q la aya hecho. Su bondad o castidad la salua: posible es q la
quiere o: os martirizar en el cuerpo en exépio de los q ba dío: en
comé de rí obispo que a rúnossemos intercoles e victores y sabí-
do. En todos tres dies hizo el obispo processíon iohenne con su leta-
ra. Estaua así sezon la yglesia: y todo el pueblo cargado de luto q
se baxa las bonrras orí a del ríado. E como furr on ríatos loo mu-
ertos: ríos lloros: rícomédo el obispo q no cre ípo bllorar e o los
muertos: sino de oar grías a dío: rí así sea becha. y q quísim los
lutos o de yglesia. E bío lo rí bío porq los naturales no pía fíco
q estauá desconsolados todos los del pueblo: rí no tomessen a la:
e algunos malo pensamítos. E por ener rído tan grá de la perdi-
da: rí va q no de espítoles. Uelafíen la ciudad: porq no pensen rí q
estamos ocluydados: y basta ago: e no sea sentído ningun rímo:
sino q loo señores de toda la tierra han venído aquí: pelando les o
lo fuer dío. Entienden agora en hazer yn grágeria muy grá de-
cnd cápo o o todo a rí suamos jinto: basta ríto q se comíe a ba-
zer el pueblo: qeo ay bóbax q quiera bolner a su casa o yn q queda
pocas. Ea la fama de ver ríto y rí buena o casas como se han per-
dido: se oca la yglesia máyor: e las casas del señor obispo: q de
pues de las de méxico, no aya otras mejores en esta parte: mí be-
nita costa.

Juan rodriguez de seruanos,

Imprimíose en la grá auoada de Alderico
en casa de Juan Cromberger. Año de
mill y quinientos y quatro y vno

de la *Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*, 23, núms. 1-2 (marzo-junio de 1948), pp. 92-97, en tamaño reducido y acompañado de transcripción, con ortografía moderna, por José Luis Reyes M.

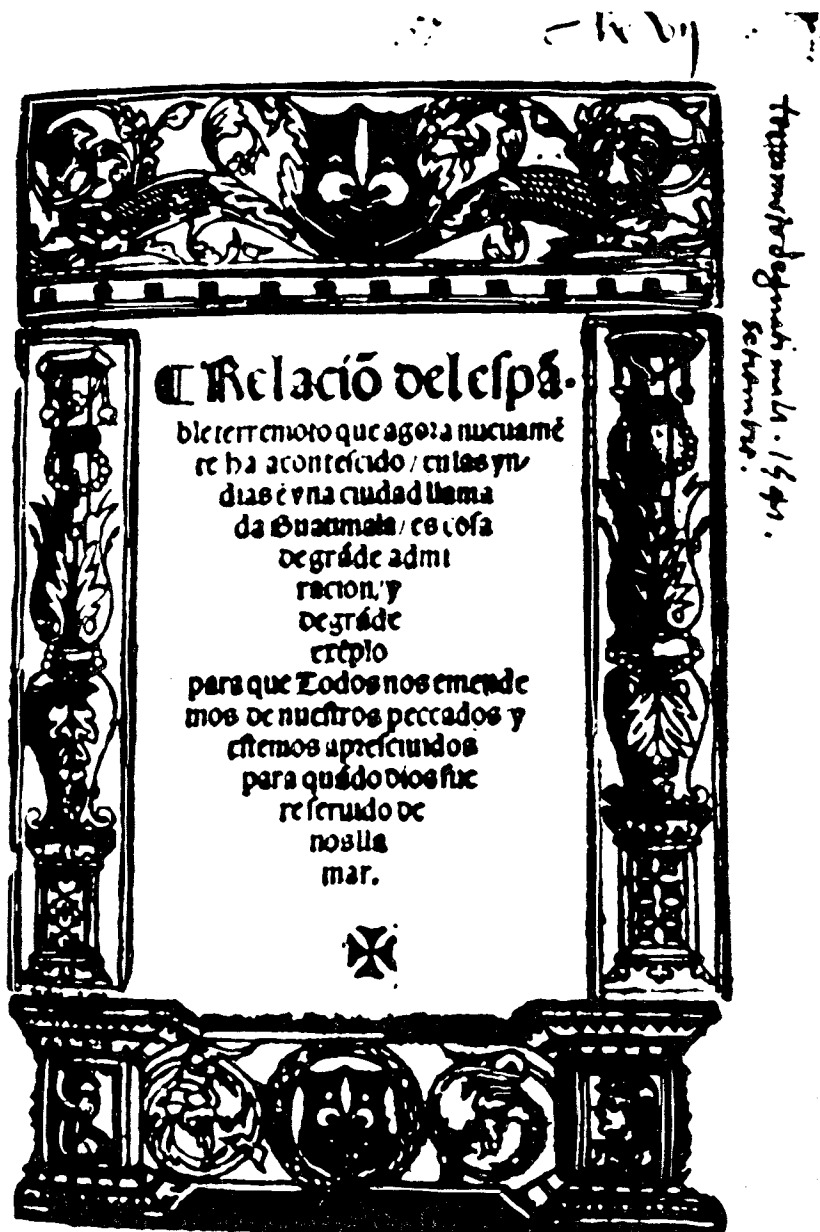
Facsímiles de la portada: 1) J. ANTONIO VILLACORTA C., *Prehistoria e historia antigua de Guatemala*, p. 441, con el siguiente pie: "Portada de la publicación hecha en España, de la relación que hizo Juan Rodríguez, escribano, de la catástrofe de 11 de septiembre que destruyó la ciudad de Guatemala en Almolonga"; 2) FEDERICO GÓMEZ DE OROZCO, "Mexican books in the sixteenth century", en *Mexican Art & Life. In the 400th anniversary of printing in Mexico* (México), núm. 7 (July, 1939), pp. 4-6; 3) ASOCIACIÓN DE LIBREROS DE MÉXICO, *IV Centenario de la imprenta en México* (México, 1940), p. 254; 4) JOSÉ TORRE REVELLO, "Esteban Martín, Juan Pablos y los primeros impresos estampados en América", en *Artes Gráficas* (Buenos Aires), 2, núm. 6 (enero-marzo de 1943), pp. 81-101 (cf. p. 96); 5) "Nuestras exposiciones bibliográficas y la obra publicada por el Lic. Villacorta", en *Revista del Museo Nacional de Guatemala*, 3ª época, 3 (julio-septiembre de 1945), p. 83; 6) HENRY WAGNER, *op. cit.*; 7) G. FURLONG, S. J., *Orígenes del arte tipográfico en América, especialmente en la República Argentina* (Buenos Aires, 1947), p. 55¹⁵.

Digamos, por último, que al final del ejemplar de la reimpresión española que poseyó el distinguido bibliógrafo mexicano don Salvador Ugarte, y que hoy se conserva en la Biblioteca del Instituto Tecnológico de Monterrey, se añadió, con intento de hacerlo aparecer como de la edición mexicana de 1541, el siguiente colofón (lám. 11): ¶ Imprimiose en la gran ciudad de Mexico || : en casa de Juan Cromberger. Año de || mill y quinientos y quarenta y vno.

La existencia en la Biblioteca de El Escorial de una edición de la *Relación*, distinta de la que queda descrita en las páginas anteriores, fue señalada por el gran bibliógrafo español Cristóbal Pérez Pastor en su *Imprenta en Medina del Campo* (Madrid, 1895, núm.

español). *Guía del visitante* (Madrid, octubre-noviembre de 1952), redactado por Matilde López Serrano y Francisco Tolsada, incluye (núm. 814, p. 141) como existente en la B. N. M. un ejemplar de la edición de México de 1541; pero esta noticia parece deberse a una confusión, pues el opúsculo madrileño (reproducido, como decimos en el texto, en la "Colección de incunables americanos") corresponde a la reimpresión hecha en España.

¹⁵ En relación con este impreso, véanse también: HENRY HARRISSE, *Bibliotheca Americana vetustissima... Additions* (Paris, 1872), núm. 134, y E. MAFFEI y R. RÚA FIGUEROA, *Apuntes para una biblioteca española de libros, folletos y artículos, impresos y manuscritos, relativos al conocimiento y explotación de las riquezas minerales y a las ciencias auxiliares* (Madrid, 1871-1872), t. 2, núm. 2135.



LÁM. III. *Relación...*, reimpression de Medina del Campo, por Pedro de Castro, s. a.

24, pp. 13-16). Recogió J. T. Medina esta noticia en su mencionada *Biblioteca hispanoamericana* (t. 1, núm. 112, p. 168). La descripción de Pérez Pastor dice así:

3) Relacion del espan-||ble [*sic*] terremoto que agora nueua-
men-||te ha acontecido en las yn-||días en vna ciudad llama||da Gua-
timala, es cosa || de grande admi||racion, y || de grande || exemplo
|| para que Todos nos emende||mos de nuestros peccados, y || estemos
apreciuidos || para quando dios fue||re seruido de || nos lla||mar. || ✕

4 hs. sin foliar y sin firmas; letra gótica.

Port.: (en la parte superior, y en la inferior de este frontis, se ve el escudete del impresor Pedro de Castro) (lám. III).

El texto de la *Relación*, que Pérez Pastor reproduce íntegramente, coincide en un todo con el conocido.

Este ejemplar medinense es el mismo que se halla encuadernado con otras piezas —en número de 210— recogidas por Florián de Ocampo con el fin de escribir la historia de Carlos V, y correspondientes a los períodos de tiempo comprendidos entre 1510-25 y 1525-58, que integran el códice V-II-4 de la Biblioteca escurialense¹⁶.

Si el texto contenido en la reimpresión española y el del ejemplar escurialense son uno mismo, como queda dicho, no ocurre otro tanto con el que nos brinda una cuarta edición de la *Relación*, no descrita hasta ahora, que sepamos, y que fue propiedad del mencionado señor Ugarte:

4) Debajo de un gran grabado (véase nuestra lám. IV) se lee en su portada el título siguiente:

¶ Relacion cierta y verdade||ra sacada y trasladada de vna carta que a esta cibdad || de seuilla fue embiada sobre la terrible y tempestuosa || tormenta que sucedio en la cibdad de Guatimala sa-||bado dos oras despues de anohecido a diez dias del || mes de setiembre del año passado de mil y quinientos || y quarenta y vno.

4º; 4 hs. sin numerar; letra gótica de tres cuerpos; firma: A⁴.

Port. transcrita, toscamente orlada, a cuya vuelta comienza el texto, sin firmar¹⁷.

¹⁶ Descrito por los padres MIGUÉLEZ, O. S. A., *Catálogo de códices españoles de la Biblioteca de El Escorial. Relaciones históricas*, t. 1 (Madrid, 1917), p. 78, y JULIÁN ZARCO CUEVAS, *Catálogo de los manuscritos castellanos de la Real Biblioteca de El Escorial*, t. 2 (Madrid, 1926), p. 415, y más detalladamente por el padre FERNANDO RUBIO, O. S. A., "Las noticias de América contenidas en el manuscrito V-II-4 de la Biblioteca de El Escorial", *RIM*, 11 (1951), 111-121. En este artículo se registra con el núm. 6 la *Relación del espantable terremoto*, "folletito en 4º, sin lugar ni año, gótico".

¹⁷ A juzgar por lo que se dice en la portada y al comienzo del texto, se trata de un impreso sevillano; pero la falta de elementos para un estudio comparativo no nos permite determinar de qué taller tipográfico procede.



Relacion cierta y verdade

ra sacada y traslada da d vna carra que a esta ciudad de sculls fue embiada sobre la terrible y tempestuosa tormenta que sucedio en la cibdad de Guatemala sacada dos dias despues de anochecido a diez dias del mes de setiembre del año passado de mil y quinientos y quarenta y uno;



El texto de este ejemplar es sustancialmente el mismo que conocemos por la reimpresión española y la edición de Medina del Campo; pero las ampliaciones son muy frecuentes, como se echará de ver por el cotejo de los siguientes pasajes:

Reimpresión española

Memoria de lo acaescido en Guatimala.

Sábbado a diez de setiembre de mil y quinientos y quarenta y vn años, a dos oras de la noche, auiendo llouido jueves ⁊ viernes no mucho ni mucha agua, el dicho sábbado se aseguró, como dicho es; y dos oras de la noche, huuo muy gran tormenta de agua de lo alto del vulcán que está encima de Guatimala, y fue tan súpita, que no huuo lugar de remediar las muertes y daños que se recrescieron. Fue tanta la tormenta de la tierra que traxo por delante (d)el agua y piedras y árboles, que los que lo vimos quedamos admirados; y entró por la casa del adelantado don Pedro de Aluarado, que aya gloria, y lleuó todas las paredes ⁊ tejados como estena [*sic*] más de vn tiro de vallesta; y a la sazón estaua en la recámara vn comendador, capellán del Adelantado, ⁊ otro capellán de doña Beatriz de la Cueva, su muger: ⁊ queriéndose acostar, entró el golpe del agua, que aún no era venida la piedra, y leuantólos en alto; ⁊ fue con tanta fuerça, que estaua vna ventanica pequeña abierta vn estado del suelo, ⁊ casi muertos los arrojó grande trecho en la plaça; ⁊ quiso Dios que como estaua la casa del obispo cerca, fueron remediados, aunque con gran trabajo. . .

Edición de Sevilla

Aquí comiença vn traslado sacado de vna carta que de la cibdad de Guatimala fue embiada a esta cibdad de Seuilla sobre vn terrible y espantoso terremoto que en ella acaesció el mes de Setiembre passado.

Este año ha sido de muchas aguas, auiendo llouido jueves, viernes y sábadó; corrió con mucho viento y mucha agua el dicho sábadó, que sería a dos horas de la noche; vino gran tormenta súpitamente, y tan súpito, que no vuo lugar de remediar las muertes y daños que sucedieron. Porque fue tanta la tormenta que vino de lo alto del bolcán que está encima de la cibdad, que fue la piedra que traía por delante de sí la tormenta tan súpita con el agua y la mucha madera y árboles, que a los que lo vimos nos tenía como atónitos y nos parecía sueño; y començó a entrar por la casa del adelantado Aluarado, que aya gloria. Lleuó todas las paredes y terrados y tejados, assí como estauan enteros, más de vn tiro de ballesta delante de sí. Y a la sazón estaua en vna cámara del comedor el capellán de don Pedro y el capellán de la señora doña Beatriz; y queriéndose acostar, entró el golpe del agua, que aún no había llegado la piedra, y leuantólos en alto, y fue con tanta furia, que por vna ventanilla pequeña que estaua vn estado del suelo abierta, casi medio muertos los arrojó gran trecho en la plaça; y estaua la casa del señor obispo abierta y cerca, y assí fueron remediados, aunque con gran trabajo. . .

... Entienden agora en hazer vna grangería muy grande en el campo, a do todos viuamos juntos hasta tanto que se comience a hazer el pueblo; que no ay hombre que quiera boluer a su casa, ovnque [*sic*] quedan pocas. Es lástima de ver tantas y tan buenas casas como se han perdido, y se dexa la yglesia mayor y las casas del señor obispo, que después de las de México no auía otras mejores en estas partes ni de tanta costa.

Juan Rodríguez, escriuano.

...Entiéndese agora en hazer vna ranchería grande en el campo, donde todos viuamos juntos hasta tanto que se comience a hazer el pueblo, porque no ay hombre que quiera biuir en su casa, aunque quedaron hartos palos. Es lástima ver tantas y tan buenas casas como se han perdido y se dexarán, y la yglesia mayor y las casas del señor obispo, que después de las de México, no auía mejores casas en estas partes ni de tanta costa.

Deo gracias.

Como complemento de estas notas nos referimos brevemente al manuscrito de la *Relación* que forma parte del tomo 82 de la Colección Muñoz (Real Academia de la Historia, Madrid), y que fue publicado en la *Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas en América y Oceanía, sacados en su mayor parte del Real Archivo de Indias* (t. 3, Madrid, 1865, pp. 378-386). Su texto, copiado con poca fidelidad, parece redactado con conocimiento de las versiones anteriormente estudiadas. Véase en comprobación el primero de los pasajes antes transcritos:

Este año ha sido de muchas aguas, y habiendo llovido jueves y viernes y sábado, con mucho viento y no mucha agua, el dicho sábado, serían como es dicho dos horas de noche, vino muy gran tormenta de agua de lo alto del volcán que está encima de la ciudad; fue tan súpitamente, que no hobo lugar para poder remediar las muertes y daños que sucedieron. Fue tanta la tormenta de la piedra que traxo por delante el agua y la mucha madera y árboles, que los que lo vimos estábamos admirados; entró por la casa del adelantado D. Pedro de Alvarado, que haya gloria, que llevó todas las paredes y tejado. Como estaba más de un tiro de ballesta y a la sazón estaba en una recámara el Comendador, capellán del dicho Adelantado, y el capellán de la Sra. Doña Beatriz, y queriéndose acostar, entra el golpe de agua, que aún no había venido la piedra, y levantólos en alto, y fue con tanta furia, que estaba una ventanica pequeña abierta un estado del suelo, y casi medio muertos los arrojó gran trecho en la plaza; y quiso Dios, como estaba cerca de casa del Sr. Obispo, que fueron remediados aunque con mucho trabajo...

AGUSTÍN MILLARES CARLO

Universidad del Zulia (Maracaibo).